

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.43>

Влавацкая Марина Витальевна, Цвенгер Лариса Владимировна

Универсальные и национально-специфические семантические признаки лексем серый и grey в колоративных коллокациях газетного дискурса

Статья посвящена колоративным коллокациям, исследуемым в рамках комбинаторной лексикологии, изучающей синтагматические связи лексических единиц и их комбинаторный потенциал. Основное внимание в работе сосредоточено на коллокациях, являющихся частью русскоязычного и англоязычного газетного дискурса. Отмечается специфика колоративной коллокации как комбинаторно обусловленной лексической единицы, ограниченной семантикой цвета и рамками газетного дискурса. Показано, что рассматриваемая группа лексических единиц характеризуется различной степенью семантической спаянности входящих в них компонентов. В ходе контрастного анализа устанавливаются универсальные и национально-специфические семантические характеристики колоративных единиц.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/3/43.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 3. С. 203-210. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'373.42

Дата поступления рукописи: 13.01.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.43>

Статья посвящена колоративным коллокациям, исследуемым в рамках комбинаторной лексикологии, изучающей синтагматические связи лексических единиц и их комбинаторный потенциал. Основное внимание в работе сосредоточено на коллокациях, являющихся частью русскоязычного и англоязычного газетного дискурса. Отмечается специфика колоративной коллокации как комбинаторно обусловленной лексической единицы, ограниченной семантикой цвета и рамками газетного дискурса. Показано, что рассматриваемая группа лексических единиц характеризуется различной степенью семантической спаянности входящих в них компонентов. В ходе контрастивного анализа устанавливаются универсальные и национально-специфические семантические характеристики колоративных единиц.

Ключевые слова и фразы: комбинаторная лингвистика; колоративная коллокация; колоратив; контрастивный анализ; газетный дискурс.

Влавацкая Марина Витальевна, д. филол. н., доцент

Цвенгер Лариса Владимировна

Новосибирский государственный технический университет

lora008@yandex.ru; czvenger@corp.nstu.ru

Универсальные и национально-специфические семантические признаки лексем *серый* и *grey* в колоративных коллокациях газетного дискурса

Введение. Обращение к колоративной лексике в качестве объекта разнообразных современных лингвистических исследований обусловлено проблемой соотношения языка и мышления, частью которой являются колоративные лексические единицы. По мнению некоторых исследователей, «ни один объект окружающего человека мира не существует вне цвета, цветовые характеристики – необходимый компонент визуализации пространства» [7, с. 20].

Как показывают исследования, в настоящее время центром внимания многих интегративных дисциплин становится анализ различных дискурсов, среди которых можно выделить и *газетный дискурс* как важную составляющую жизни современного общества и как значимый компонент массмедийной сферы. *Газетный дискурс* представляет собой «динамическое когнитивно-коммуникативное явление, процесс речевой коммуникации в печатных СМИ; коммуникативное событие», среду, в которой «созревает» и создается *газетный текст* в условиях массовой коммуникации, «способствующей обмену социально значимой актуальной информацией» [1, с. 21].

Коммуникативная эффективность газетных текстов, призванных отражать социальную сущность явлений или событий, обусловлена прагматической целью, вследствие чего особую значимость приобретает проблема выбора релевантных языковых средств, способствующих формированию информационной картины мира, а также анализ функционирования в газетном дискурсе конкретных единиц, среди которых заметное место занимает колоративная лексика, характеризующаяся как важное средство выразительности и воздействия [9].

В газетном дискурсе компонент цвета в коллокациях двух анализируемых языков может проявляться как универсально (*жёлтые листья* = *yellow leaves*, *голубое небо* = *blue sky*), так и этнокультурно (*зелёный зми́й* (Александр Юнашев. Путин объяснил, чем G20 эффективнее G8 // Известия. 2013. 20 июня) [4]; *blue Monday* (Melissa Ruggieri. Summer Concerts Preview // Atlanta Journal Constitution. 2013. July 15) (рабочий день после выходных, праздничных дней) [16] и др.).

По мнению В. Г. Кульпиной, в каждой этнокультуре восприятие цвета не только уникально, но и закрепление цвета в качестве характеристики определённого типа объектов часто связано с социолингвистической традицией [6, с. 8].

Данная статья посвящена изучению семантики колоративных коллокаций с компонентом *серый* в русском и английском языках и выявлению в них универсальных и национально-специфических семантических признаков.

Актуальность заявленной темы обусловлена тем, что в настоящее время интерес исследователей к коллокациям как уникальным лексическим единицам заметно возрастает, в том числе и к колоративным коллокациям разных языков, которым необходимо дальнейшее научное описание.

Цель статьи – выявление универсальных и национально-специфических семантических характеристик колоративных коллокаций с компонентом *серый* и *grey* в газетном дискурсе.

Для достижения цели необходимо рассмотреть понятие «газетный дискурс», определить понятие «колоративная коллокация» и выделить его особенности, а также провести контрастивный анализ и выявить универсальные и идиоэтнические характеристики колоративных коллокаций в газетном дискурсе.

Научная новизна исследования состоит в выявлении и описании универсальных и идиоэтнических семантических признаков колоративных коллокаций русского и английского языков в рамках газетного дискурса как сферы активного функционирования данных единиц, используемых для номинации признаков значимых явлений и объектов окружающей действительности, отражающих ценностные общепризнанные приоритеты и культурные стереотипы общества.

Практическая значимость заключается в накоплении материала для дальнейшей разработки англо-русского словаря колоративных коллокаций газетного дискурса.

Материалом исследования послужили колоративные коллокации с компонентом *серый / grey*, полученные при помощи сплошной выборки из газетных (под)корпусов Национального корпуса русского языка [4], “British National Corpus” [16] и “Corpus of Contemporary American English” [18].

Методами исследования являются: 1) дефиниционный анализ, предполагающий рассмотрение научных определений терминов, 2) семемный анализ, или анализ значений на уровне семем, 3) контекстуальный анализ, направленный на изучение окружения слова, в котором реализуется его значение, 4) контрастивный анализ, целью которого является выявление универсальных и национально-специфических особенностей семантики колоративных коллокаций.

1. Понятие колоративной коллокации и её комбинаторные характеристики

Чёткая прагматическая установка текстов газетного дискурса – *информировать и/или воздействовать* на читателя – находит отражение в специфическом использовании *колоративной лексики* в процессе вербализации пространства жизнедеятельности общества и требует специального рассмотрения с позиций различных направлений лингвистики, в том числе *комбинаторной лексикологии*, изучающей *синтагматические отношения слов* и их *комбинаторный потенциал* [3]. Исходя из данного определения, *синтагматика* и *комбинаторика* являются основой для построения разного рода сочетаний слов [2], в том числе и *коллокаций* – комбинаторно обусловленных (семантически, функционально, этнокультурно и т.д.) лексических единиц, обладающих структурно-синтаксической целостностью и выполняющих определённые функции.

Предметом нашего исследования являются **колоративные коллокации** – комбинаторно обусловленные лексические единицы, ограниченные семантикой цвета и рамками газетного дискурса. Они рассматриваются как сочетания слов, в основном образованные по модели A + N как самой продуктивной модели словосочетаний с колористической составляющей, которая демонстрирует атрибутивный тип связи компонентов *прилаг. «цвет»* и *сущ.*, например: рус.: *белый билет, белое пятно, белая горячка*; англ.: *white noise* (монотонные звуки одной частоты); *white supremacy* (превосходство белой расы); *white horses* (белые барашки на море) и т.д. [15].

В статье колоративные коллокации понимаются в широком смысле, так как к ним мы относим сочетания слов и свободные (*blue dress* (синее платье), *white flower* (белый цветок)), и фразеологически связанные с идиоматическим значением (*red tape* (бюрократия); *white elephant* (обременительное имущество)) [17].

Нормативным колоративным коллокациям свойственны такие структурные универсальные характеристики, как комбинаторность, комплексность, устойчивость, регулярность, воспроизводимость, узуальность и наличие компонента, обозначающего цвет. Тем не менее последние четыре нельзя назвать однозначно универсальными по причине того, что к колоративным коллокациям могут присоединяться и окказиональные единицы, непосредственно ограниченные рамками контекста, например, поэтического (*And the black south wind* (черный ветер с юга), *The bats are flitting fast in the grey air* *It unsealed behind* (серый воздух) (Б. П. Шелли)) [22] (здесь и далее перевод авторов статьи. – М. В., Л. Ц.).

В данном исследовании колоративные коллокации разграничиваются, во-первых, на **универсальные** – употребляемые и в русском и английском языках и имеющие идентичное значение (*white noise* (белый шум); *blue stocking* (синий чулок) и др. [16]), и, во-вторых, на **национально-специфические**, т.е. обусловленные употреблением только в одной лингвокультуре и имеющие уникальное значение (*red carpet* (торжественная встреча); *blue note* (блюзовые ноты, используемые в джазе) [Ibidem]; *белая кость* (человек, кичащийся своим положением) [8, с. 134] и др.).

Настоящее исследование посвящено исследованию коллокаций с компонентом «серый», поэтому следующий раздел статьи будет связан с контрастивным анализом данных единиц, фигурирующих в газетных текстах, с целью выявления их универсальных и национально-специфических характеристик.

2. Универсальные характеристики колоративных коллокаций с компонентом *серый*

Для определения универсальных и этнокультурных характеристик колоративных коллокаций целесообразно применение **контрастивного анализа**, при котором: 1) анализируются только единицы двух языков – родного и иностранного; 2) анализ проводится в направлении от единиц одного языка к их возможным соответствиям в другом языке; 3) определяются различия в семантике единиц одного языка в сравнении с их возможными соответствиями в другом языке [14, с. 13].

В анализируемом материале представлены контексты употребления колоративных коллокаций с компонентом *серый / grey*, в которых реализуется следующий диапазон универсальных семантических характеристик, и согласно семемному анализу они соотносятся с лексикографическим значением лексемы *серый*:

Семема 1. Рус.: *серый* – цвет пепла; цвет, получающийся при смешении черного с белым [12].

По данным газетного (под)корпуса русского и английского языков, колоратив *серый* в прямом (основном) значении чаще реализуется в коллокации, сочетаясь с компонентом «предмет или явление действительности»:

Имя скульптора – Александр Аполлонов. Печальным взором глядит псевдо-бронзовый Солженицын между школой и Матрениным двором на какой-то серый железобетонный коллектор и повисшую на опорах газовую ветку. – Сердце Александра Исаевича всю жизнь болело об этих краях (Р. Комов. Открывать «Матренин двор» приехала вдова Александра Солженицына // Комсомольская правда. 2013. 28 октября) [4].

Англ.: “*Grey* – of the colour that is a mixture of black and white, the colour of rain clouds” [17]. / «Серый – цвет, получающийся при смешении черного с белым; цвет дождевых облаков».

Chase away the grey clouds (The Guardian. 2012. July 26) [16]. / *Прогоните прочь серые тучи.*

Очень часто колоратив *серый* сочетается с лексемой, означающей «предмет одежды», где акцентируется внимание на принадлежности человека к определенному роду профессиональной деятельности.

Он, одетый в серый китель с генеральскими погонами, стоит рядом с человеком, похожим на нынешнего министра обороны Сирии (Ю. Мацарский, К. Волков. Тело погибшего в Сирии «российского» генерала отвезут в Стамбул // Известия. 2012. 8 июля) [4]. Коллокация *серый китель* является свободной и обозначает форменную одежду военнослужащего серого цвета. Между компонентами данной колоративной коллокации нет специфичной связанности, поэтому они могут свободно сочетаться с другими лексическими единицами. Подобные коллокации комбинируются из слов, сохраняющих своё самостоятельное лексическое значение.

Семема 2. Рус.: *серый* – посредственный, ничем не примечательный [12].

Кто-то старается, например, братья Комбаровы, Дзюба. Остальные – это серая масса среднего уровня, которая ничем не выделяется (Т. Ганеев. Егор Титов: «Это не “Спартак”, а масса серых футболистов» // Известия. 2012. 20 июля) [4].

Англ.: *grey* – “If you describe someone or something as **grey**, you think that they are boring and unattractive, and very similar to other things or other people” [16]. / «Ели вы называете кого-то или что-то *серым*, значит, вы относитесь к этому как к чему-то скучному и непривлекательному, лишённому индивидуальности».

A depressing picture of a grey society is revealed for the first time in comparisons of the way people live across the UK (Liverpool Daily Post and Echo. 1994) [18]. / *Удручающая картина серого общества впервые раскрывается в сравнениях образа жизни людей по всей Великобритании.*

Как показывает контрастивный и контекстуальный анализ, в рассмотренных коллокациях компонент цвета *серый / grey* имеет метафорическое значение «посредственный, заурядный, ничем не примечательный» и выполняет оценочную функцию, акцентируя внимание на отсутствие такого личностного качества, как индивидуальность.

Семема 3. Рус.: *серый* – болезненно бледный (о лице) [12].

Я тосковал, проклинал все на свете, съедал себя, и когда, наконец, Андрей явился и увидел мое серое лицо с потухшими глазами, то сказал: «Ну, вот теперь ты готов к съемкам “Ностальгии”» (К нему прилетали ангелы // Труд-7. 2007. 4 апреля) [4].

Англ.: *grey* – “(FACE) looking pale because you are tired, frightened, or ill” [17] («побледнеть от усталости, страха или боли»).

A pale grey face, mumbling and moaning, eyes half shut and flickering (Treating a dying child made me reflect on my role as a paramedic // The Guardian. 2012. August 12) [16]. / *Лицо бледное и серое, бормотание и стон, дрожащие веки полузакрыты.* Данные контексты содержат лексику *серый / grey* с идентичным семантическим признаком «бледный», характеризующей исключительно цвет лица. Особенностью английской колоративной коллокации является не атрибутивная, а предикативная синтаксическая связь.

Семема 4. Рус.: *серый* – естественно грязно-белая окраска чего-либо, мрачный [12]:

Две картинки – старая и новая – в голове никак не совмещались: а город на них был один и тот же – Екатеринбург. На первой, записанной на диск памяти лет примерно десять назад, был серый и потрепанный промышленный монстр с грязным воздухом и бедно одетыми людьми (Г. Сапожникова. Почему в Екатеринбурге выбрали в мэры Ройзмана // Комсомольская правда. 2013. 24 сентября) [4].

В данном предложении значение «грязно-белая окраска чего-либо и мрачный» лексики *серый* подтверждают диагностические маркеры [13, с. 104] *потрепанный* и *промышленный*, которые конкретизируют значение слова *монстр*. Метафорическое значение колоративной коллокации *серый... монстр* свидетельствует о когнитивном воздействии и наличии определенной языковой структуры, лежащей в основе описания, в данном случае промышленной зоны города.

Англ.: “*Grey* – dismal or dark, esp. from lack of light; gloomy” [17]. / «*Серый* – мрачный или тёмный, особенно из-за недостатка света; угрюмый».

Decorated with colourful umbrellas and a throng of bodies, the crowded pool captured by photographer Seunggu Kim appears in drastic juxtaposition with the grey city of Seoul across the river (Snapshot: ‘Better Days’ by Seunggu Kim // Financial Times. 2019. July 23) [16]. / *Украшенный красочными зонтиками и толпой тел, переполненный бассейн, запечатленный фотографом Сонгу Кимом, резко контрастирует с серым городом Сеулом на другом берегу реки.*

Коллокация *grey city* характеризуется относительно свободной связанностью компонентов, при этом лексема *серый / grey* выполняет описательную функцию, и, как показывает контрастивный анализ, исследуемые коллокации содержат единицы с идентичной семемой «грязный и мрачный».

Семема 5. Рус.: *серый* – неинтересный, скучный. Это значение не зафиксировано в толковых словарях русского языка, тем не менее его использование в газетных текстах является весьма частотным.

Серый футбол в исполнении обеих команд вряд ли радовал болельщиков. Первый тайм проходит почти без примечательных моментов (Д. Куимов. «Кубань» сильнее «Зенита»? // Советский спорт. 2009. 17 августа) [4].

Коллокат *серый*, как мы видим из данного контекста, делает акцент на том, что игра не вызывает интереса. Компонент *серый* в сочетании с существительными, обозначающими спортивные состязания, например, *футбол, матч, игра* и т.п., представляет собой мотивированное фразеологическое единство, претерпевшее метафорическое переосмысление и выполняющее экспрессивную функцию, т.е. характеризуя игру как вялую и скучную.

Англ.: *grey* – “boring and sad” [17] (печальный и грустный).

A grey game on a grey day (The Guardian. 2000. July 9) [16]. / *Серая игра в пасмурный день.* Как показывает семемный анализ, коллокат *grey* в сочетании с *game* и с *day* имеет разные семемы: *скучная игра в крикет,*

происходившая в пасмурную погоду. Здесь имеет место стилистический прием столкновения двух значений одного и того же слова. В целом колоративные коллокации *серая игра* и *grey gate* являются семантически идентичными.

Семема 6. Рус.: *серый* – пасмурный, дождливый (о погоде) [12].

В итоге серый пасмурный денёк в буквальном смысле раскрасил сотни разноцветных бегунов (Ю. Хожателова. Наталья Водянова пробежала пять километров ради помощи больным детям // Комсомольская правда. 2013. 25 августа) [4].

Англ.: *grey* – “used to describe the weather when there are a lot of clouds and little light” [17] (используется для описания пасмурной погоды).

Grey, rainy weather set to continue through early June (The Guardian. 2012. July 6) [16]. / *Серая, дождливая погода будет продолжаться до начала июня.*

Анализируемые коллокации *серый денёк* и *grey weather* представляют собой сочетания, в которых компонент *серый / grey* ассоциируется с неблагоприятными погодными условиями: отсутствие солнца, тучи, дождь и т.п., – что свидетельствует о проявлении негативной коннотации данной единицы. Как показывает контрастивный анализ, коллокации *серый день* и *grey day* по семантике являются полностью эквивалентными.

Семема 7. Рус.: *серый* – малокультурный, необразованный [12].

И хотя меня окружали отнюдь не серые люди – я все-таки училась во ВГИКе на курсе у Михаила Ромма, и моим однокурсником был Анорон Кончаловский, – но при встрече с Володей я забыла о всех своих знаниях, критериях и видела только его, это чудо природы (Лебедина Л. Встреча с Володей – удар шаровой молнией // Труд-7. 2007. 25 января) [4].

Англ.: *gray* (Am.) – “uncultured, uneducated” [19] (некультурный, невоспитанный, необразованный).

Gray people in general are very ignorant people who are over aggressive and want to pick fights with people that they perceive to be different [Ibidem]. / *Серые люди вообще очень невежественны, чрезмерно агрессивны и затевают драки с теми, кто, по их мнению, не такой, как они.* В приведенных контекстах колоративные коллокации с компонентом *серый / grey* указывают на некультурных и необразованных людей. Исследуемые единицы представляют собой мотивированные фразеологические единства, которые претерпели метафорическое переосмысление и являются семантически эквивалентными.

Далее рассмотрим колоративные коллокации, содержащие семемы слова *серый / grey*, не зафиксированные в словарях, но нередко встречающиеся в газетном дискурсе.

Семема 8. Рус.: *серый* – нелегальный. В авторитетных лексикографических справочниках это значение не зафиксировано, однако часто встречается в современном газетном дискурсе, например:

Предприниматели просто ушли в серый сектор и перестали регистрироваться (А. Лялякина. Митинг на Болотной пройдет без интернет-магазинов // Известия. 2014. 24 января) [4].

Колоративная коллокация *серый сектор* используется для обозначения нелегальной экономической деятельности, скрываемой от общества и государства.

Англ.: “*Grey* – illegal, used to describe an unofficial but not illegal system” [17]. / «*Серый* – используется для номинации легальной экономической системы, не попадающей под официальный контроль».

Flutter, the UK bookmaker that owns Paddy Power and Betfair, is betting on success in the US as higher taxes and a clampdown in grey markets hit profits in other parts of its business (Profits at bookmaker Flutter knocked by higher taxes // Financial Times. 2019. July 7) [16]. / *Флаттер, британский букмекер, владеющий Paddy Power и Betfair, делает ставку на успех в США, поскольку более высокие налоги и ограничения на серых рынках ударили по прибыли в других частях его бизнеса.*

Можно утверждать, что значение рассмотренных коллокаций *серый сектор*, *сегмент*, *рынок*, а также *grey market* и т.п. содержит негативную оценочную коннотацию и в сознании реципиента ассоциируется с чем-то незаконным и опасным. Контрастивный анализ показывает, что коллокаты *серый / grey* в приведенных выше контекстах имеют идентичное значение.

Кроме выделенных выше значений, коллокат *серый* используется в терминологических и идиоматических сочетаниях слов, имеющих следующие универсальные семантические признаки:

1. Рус.: *серое вещество* (спец.) – нервная ткань мозга, скопление его нервных клеток [12].

Полиовирус поражает серое вещество спинного мозга ребенка и приводит к патологии нервной системы (А. Лялякина. Новая вакцина позволит полностью уничтожить полиомиелит на планете // Труд-7. 2010. 11 ноября) [4].

Англ.: “*grey matter* – the darker tissue containing nerve fibres (= structures like threads) found in the brain and spinal cord” [16] (серое вещество мозга).

Want to keep the grey matter sharp? (The Daily Telegraph. 2018. May 12) [Ibidem]. / *Хотите сохранить остроту ума? (букв. Хотите сохранить остроту серого вещества?)*.

Колоративные коллокации *серое вещество / grey matter* являются терминологическими и обозначают серое вещество спинного мозга, т.е. конкретный фермент человека. Подобные коллокации являются фразеологически связанными.

2. Рус.: *серая зона* – промежуточная, нейтральная зона или территория:

Есть и «застрявшие» в серой зоне между корыстью и бескорыстием (Законы междуцарствия // РИА Новости. 2008. 14 апреля) [4].

Англ.: *grey area/zone* – “something that people are not certain about, usually because there are no clear rules for it” [17] (область неопределенности; промежуточная, нейтральная зона или полоса):

Specifically, the grey zone refers to the sphere of coexistence where Muslim and non-Muslim might live together (Let's deny Isis its binary struggle – and celebrate the grey zone // The Guardian. 2015. November 20) [16]. / *В частности, серая зона относится к сфере сосуществования, где мусульмане и немусульмане могут жить вместе.* В данном контексте исследуемая коллокация используется для обозначения территории, где не действуют нормы международного права и национального законодательства, отсутствуют фактическая политическая власть и полноценные социально-экономические отношения.

Колоративные коллокации *серая зона / grey area/zone* являются фразеологически связанными сочетаниями слов, претерпевшими метафорическое переосмысление, и выполняют дифференцирующую функцию, имплицитно указывая на имеющуюся неопределенность в мировой политике.

3. **Рус.:** *серый кардинал* – человек в политических, государственных кругах, который не занимает высоких официальных постов, но тем не менее активно влияет на принятие решений [11].

Бывший серый кардинал в администрации президента Джимми Картера сегодня консультирует, исследует, читает лекции (Д. Асламова, А. Гришин. В чем просчитался главный идеолог развала СССР // Комсомольская правда. 2013. 28 марта) [4].

В англоязычном газетном дискурсе коллокации в контексте описания российских реалий используется довольно часто коллокация *grey cardinal: Vladislav Surkov, the powerful “grey cardinal” sometimes described as Putin’s brain...* (The Guardian. 2013. May 8) [16]. / *Владислав Сурков – могущественный «серый кардинал», которого иногда называют мозгом Путина.*

Колоративные коллокации *серый кардинал* и *grey cardinal* являются фразеологически связанными и идиоматическими, в их основе лежит метафорический перенос. Эти единицы имеют одно историческое происхождение: не занимавший формального поста, но практически управлявший Францией отец Жозеф был монахом Ордена капуцинов, носивших рясу серого цвета. Коллокации *серый кардинал* и *grey cardinal* являются семантически эквивалентными и используются для номинации влиятельных людей, особенно в политике, действующих негласно и обычно не занимающих высоких государственных должностей.

Таким образом, семемный и контрастивный анализ колоративных коллокаций в представленных выше контекстах из трёх корпусов текстов русского и английского языков подтверждает тот факт, что значительное количество исследуемых единиц имеют универсальные, т.е. идентичные семантические характеристики и являются полностью эквивалентными.

3. Национально-специфические характеристики лексемы *серый* в колоративных коллокациях газетного дискурса

Национально-специфические семантические признаки – это такие характеристики лексемы, которые при проведении контрастивного анализа не показывают семантическую идентичность в другом анализируемом языке.

По мнению Е. В. Рахилиной, «за базовым цветом, как правило, всегда стоит некоторый концепт, а не просто часть спектра, и именно он, а не физический цвет, который определяет сочетаемостные возможности базового прилагательного цвета. Так в русском языке устроен *серый*, за которым стоит концепт “незаметность”...» [10]. Для обоснования этого рассмотрим национально-специфичные значения колоративной коллокации и приведем доказательства. Так, к национально-специфичным значениям относятся следующие семемы слова *серый / grey*.

Семема А. Рус.: *серый* – посредственный, ничем не замечательный [12].

Со стороны Мия – мышка мышкой, серый пуховичок, огромный шарф, валенки, «пучок» на затылке (А. Маянцева, А. Рогоза. Ух, Снегурочка, а ты – необъятной красоты! // Комсомольская правда. 2011. 29 декабря) [4].

В данном контексте сочетание *серый пуховичок* означает не только верхнюю одежду серого цвета, но и ассоциируется с известной идиомой *серая мышь*, которая используется для описания тихого, незаметного человека. Коллокация *серая мышь* представляет собой фразеологическое единство, которое возникло на основе семантического переосмысления и ассоциируется с ничем не примечательным человеком. Колоративная коллокация *серый пуховичок* является диагностическим маркером [14, с. 104], т.к. данная единица помимо одежды серого цвета одновременно указывает и на другую особенность человека, которому приписываются семантические признаки «заурядный», «ничем не приметный», «посредственный», что отражает национально-специфическую семантическую характеристику прилагательного *серый* в русском языке.

Семема Б. Рус.: *серый* – промышленный (о зоне, территории):

«Серый пояс» полон производственных объектов, которые мертвы не первый десяток лет и под предлогом спасения российской промышленности сдают площади в аренду под склады (Ю. Воробаев: Подготовка территории не менее сложная задача, чем строительство // РБК Daily. 2011. 24 февраля) [4].

Колоративная коллокация *серый пояс* является фразеологически связанной, метафорической и номинирует социально-экономическое явление: серым (или ржавым) поясом называют промышленные территории, окольцовывающие районы больших городов.

Семема В. Рус.: *серый* – грязный. Эта семема не значится в толковых словарях русского языка, тем не менее иногда встречается в газетном дискурсе.

Туда страшно заходить – окна годами не мылись, грязь заменила гардины, пол серый от слоя пыли (Т. Огнева. Читательницы – читателям // Комсомольская правда. 2011. 22 января) [Там же].

Коллокация *серый пол* в данном контексте номинирует не цвет напольного покрытия, а подчёркивает факт длительного отсутствия уборки. Диагностическим маркером такого значения является выражение *от слоя пыли*.

Как можно предположить, в английском языке вполне возможно подобное значение слова *grey*, однако оно нами не было зафиксировано.

К национально-специфическим колоративным коллокациям русского языка относится, например, используемая в газетном корпусе коллокация *серая зарплата*, характеризующаяся фразеологической связанностью значений составляющих её слов.

Рус.: *серая зарплата* – неофициальная (зарплата в конверте).

Физические лица постоянно находятся в сфере внимания ФНС, и теперь даже в рамках проверки юрлица налоговики станут требовать выписки со счетов «физиков», чтобы определить, например, не выплачивается ли на предприятии серая зарплата (А. Алексеевских, А. Баязитова. ФНС будет бороться с серыми зарплатами с помощью банков // Известия. 2014. 10 июля) [Там же].

Колоративная коллокация *серая зарплата* является фразеологическим сочетанием и используется в газетном дискурсе экономической направленности, обозначая заработную плату, с которой работодатель не уплачивает налоги.

В англоязычной культуре, по мнению исследователей, серый цвет чаще всего ассоциируется со скукой, старостью, безразличием и скромностью [5, с. 69]. Рассмотрим некоторые национально-специфические контексты с коллокатом *grey* в английском языке:

Семема А. Англ.: *grey* – “You use *grey* to describe the colour of people’s hair when it changes from its original colour, usually as they get old” [20]. / «Серый используется для описания седых волос».

Encouraged by all the catwalk and social media stars with grey hair, Emma Beddington decides to give it a try (Glad to be grey: Is it time to embrace the real me? // The Guardian. 2019. May 31) [16]. / Воодушевленная всеми седовласыми звездами подиума и социальных сетей, Эмма Беддингтон решает окрасить волосы в такой цвет.

Только в англоязычном дискурсе нами выделены колоративные коллокации с компонентом, содержащие семему *пожилой*:

Семема В. Англ.: *grey* – “Journalists sometimes use *grey* to describe things concerning old people” [20] (пожилой, старый).

Pension reforms along with the accumulation of property wealth have created a generation of older people more affluent than ever before and, with the grey pound worth £ 320bn a year, entrepreneurs are finding new ways to cash in (Hampstead: Is the grey pound ruining British cinema? // The Guardian. 2017. July 19) [16]. / В результате пенсионных реформ наряду с накоплением имущественного богатства поколение пожилых людей сейчас более богато, чем когда-либо прежде, и с серым фунтом стерлингов стоимостью £ 320 млрд в год предприниматели находят новые способы нажиться.

Коллокация *grey pound* представляет собой мотивированное фразеологическое единство, претерпевшее метонимическое переосмысление. В данном контексте компонент *grey* означает цвет седых волос и номинирует экономическую власть пожилых людей. Коллокация *grey pound* обладает социально-культурной спецификой, поскольку в славянских языках лексема *серый*, как правило, не используется для обозначения цвета волос [8, с. 173].

Generally, ‘grey divorces’ can be easier to resolve because there’s more money and there are fewer issues over children (Financial Times. 2019. May 20) [16]. / Как правило, «серые разводы» легче осуществить, потому что больше денег и меньше проблем с детьми.

Коллокация *grey divorces* содержит сему «седовласый» и «пожилой» [21, р. 681] и относится к демографической тенденции увеличения числа разводов среди пожилых («седых») пар, находящихся в длительных браках.

Britain’s grey towns: find out if you will be living in a pensioner-dominated area within 20 years (The Daily Telegraph. 2019. April 14) [16]. / Седые города Британии: узнайте, будете ли вы жить в районе, где уже в течение 20 лет большую часть населения составляют пенсионеры.

Анализ контекста позволяет установить, что коллокация *grey town* = *седой город* представляет собой фразеологическое сочетание, претерпевшее метонимическое переосмысление, и означает населённый пункт, основные жители которого – пожилые люди.

Далее необходимо остановиться на колоративных коллокациях *идиоматического характера*, свойственных английскому языку.

1. **Англ.:** *Grey Thursday: Black Friday slips into ‘Grey Thursday’ as retail giants face staff backlash (The Guardian. 2012. November 14) [Ibidem]. / Чёрную пятницу предваряет «серый четверг» – негативная реакция персонала розничных гигантов.*

Колоративная коллокация *grey Thursday* (серый четверг) номинирует сложившуюся ситуацию в крупных компаниях, когда персонал вынужден работать и в праздничные дни во время больших распродаж. В контексте данная колоративная коллокация имеет негативную коннотацию и ассоциативно связана с нежелательным, неприятным событием.

2. **Англ.:** “*Grey list* – to hold (someone) in suspicion, without actually excluding him or her from a particular activity” [20]. / «Серый список составляют экономические партнёры, которым выражают недоверие».

...Bermuda and the Cayman Islands, along with Guernsey, Jersey and the Isle of Man – have been placed on a so-called “grey list” who have committed to reform their tax structures... (EU blacklist names 17 tax havens and puts Caymans and Jersey on notice // The Guardian. 2017. December 5) [16]. / ...Бермуды и Каймановы острова, а также Гернси, Джерси и Остров Мэн включены в так называемый «серый список» тех, кто обязался реформировать свои налоговые структуры...

Достаточно часто используемая в контексте англоязычного газетного дискурса экономической направленности коллокация *grey list* является фразеологическим сочетанием и означает *список стран, которым необходимо усовершенствовать свою налоговую политику и, соответственно, перейти в белый список.*

Поскольку существуют так называемые *белый, серый и чёрный списки* как отражение степени банковской прозрачности в законодательстве государства, правомерно указать, что анализируемая коллокация отражает промежуточное состояние в сфере мировой экономики.

3. **АНГЛ.** *grey zone* = a 'vegetative' state: *The grey zone: reaching out to patients with disorders of consciousness* (The Guardian. 2017. September 6) [Ibidem]. / **Серая зона:** обращение к пациентам с нарушениями сознания.

Терминологическая колоративная коллокация *grey zone / серая зона* представляет собой фразеологическое единство, претерпевшее метафорическое переосмысление, и обозначает физиологическое состояние человека, пребывающего между жизнью и смертью, когда пациенты спят и просыпаются, но не проявляют никаких признаков сознания.

Таким образом, в статье были проанализированы колоративные коллокации с компонентом *серый / grey* и выделены актуализированные значения обозначенных лексем, в большинстве случаев зафиксированные в толковых словарях. Тем не менее, как можно предположить, данные слова могут нести и актуальный смысл, который нам еще предстоит изучить.

4. Результаты и выводы

Контрастивный анализ колоративных коллокаций русского и английского языков, фигурирующих в газетном дискурсе, позволил нам прийти к следующим выводам.

Колоративные коллокации – комбинаторно обусловленные лексические единицы, ограниченные семантикой цвета и рамками газетного дискурса, под которым понимается динамическое когнитивно-коммуникативное явление, процесс речевой коммуникации в печатных СМИ, а также коммуникативное событие, номинирующее значимые социальные, экономические, политические явления и процессы. Колоративные коллокации рассматриваются как сочетания слов, в основном образованные по модели А + N как самой продуктивной модели словосочетаний с колористической составляющей, которая демонстрирует атрибутивный тип связи компонентов *прилаг. «цвет» и сущ.*

Главными особенностями колоративных коллокаций являются комбинаторность, комплексность, устойчивость, регулярность, воспроизводимость, узуальность и наличие компонента с семантикой цвета. Исключением из правила становятся имеющие цветовой компонент окказиональные единицы, которые непосредственно ограничены рамками контекста и которые могут присоединяться к колоративным коллокациям.

Контрастивный анализ колоративных коллокаций с компонентом *серый* в обоих исследуемых языках позволил выявить универсальные семантические характеристики, свойственные и русскому и английскому языкам и имеющие идентичное значение, а также национально-специфические особенности данных единиц, обусловленные употреблением только в одной лингвокультуре и имеющие уникальное значение.

Кроме того, исследование показало, что проанализированные колоративные коллокации по степени связанности компонентов являются как относительно свободными (*серый китель, grey city*), так и фразеологически связанными (*grey area/zone, серый кардинал*), актуализирующими идиоматическое значение. Значение компонента *серый / grey* в исследуемом материале напрямую обусловлено его метафорической или метонимической связью с каким-либо значимым событием или явлением окружающей действительности.

Список источников

1. Бобровская Г. В. Элокутивные средства газетного дискурса в коммуникативно-прагматическом аспекте: на материале русского языка: дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2011. 421 с.
2. Влавацкая М. В. Синтагматика vs. комбинаторика: основы комбинаторной лингвистики // Научный диалог. 2017. № 1. С. 35-45.
3. Влавацкая М. В. Типология коллокаций в комбинаторной лингвистике // Мир науки, культуры и образования. 2019. № 4. С. 439-442.
4. Газетный корпус [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru/new/search-paper.html> (дата обращения: 10.01.2020).
5. Команова А. Ю. Функционирование фразеологизмов с элементами цветообозначения в англоязычном медиадискурсе: дисс. ... к. филол. н. Белгород, 2018. 164 с.
6. Кульпина В. Г. Лингвистика цвета: термины цвета в польском и русском языках. М.: Московский лицей, 2001. 470 с.
7. Макеенко И. В. Семантика цвета в разноструктурных языках: универсальное и национальное: дисс. ... к. филол. н. Саратов, 1999. 258 с.
8. Наименования цвета в индоевропейских языках: системный и исторический анализ / отв. ред. А. П. Василевич. М.: КомКнига, 2007. 320 с.
9. Олянич А. В. Невербальные презентемы как дискурсивные единицы воздействия // Верхневолжский филологический вестник. 2016. № 4. С. 109-118.
10. Рахилина Е. В. О семантике прилагательных цвета [Электронный ресурс]. URL: <http://philology.ru/linguistics/1/rakhilina-07.htm> (дата обращения: 10.01.2020).
11. Серый [Электронный ресурс] // Толковый словарь Дмитриева. URL: <https://rus-dmitriev-tolk-dict.slovaronline.com/4838-серый> (дата обращения: 10.01.2020).
12. Серый [Электронный ресурс] // Толковый словарь Ожегова. URL: <https://ozhegov.slovaronline.com/31655-SERYIY> (дата обращения: 10.01.2020).
13. Стернин И. А., Саломатина М. С. Семантический анализ слова в контексте. Воронеж: Истоки, 2011. 150 с.
14. Стернин И. А., Чубур Т. А. Контрастивная лексикология и лексикография: монография. Воронеж: Истоки, 2006. 341 с.
15. Цвенгер Л. В. Колоративные коллокации с компонентами «белый» и «white» в сопоставительно-типологическом рассмотрении // Сопоставительные исследования: продолжающееся научное издание. Воронеж: Ритм, 2019. Вып. 16. С. 36-41.

16. **British National Corpus** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk> (дата обращения: 10.01.2020).
17. **Cambridge Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/> (дата обращения: 10.01.2020).
18. **Corpus of Contemporary American English** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 10.01.2020).
19. **Gray people** [Электронный ресурс] // Urban Dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=gray%20people> (дата обращения: 10.01.2020).
20. **Greylist** [Электронный ресурс] // Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/greylist> (дата обращения: 10.01.2020).
21. **Hornby A. S.** Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 2005. 1780 p.
22. **Shelley P. B.** Arethusa [Электронный ресурс]. URL: <https://en.wikisource.org/wiki/Arethusa> (дата обращения: 10.01.2020).

Universal and Nationally Specific Semantic Features of the Lexemes *Серый* and *Grey* in Colourative Collocations of Newspaper Discourse

Vlavatskaya Marina Vital'evna, Doctor in Philology, Associate Professor
Tsvenger Larisa Vladimirovna
 Novosibirsk State Technical University
 lora008@yandex.ru; czvenger@corp.nstu.ru

The article examines colourative collocations within the framework of combinatorial lexicology, which studies syntagmatic relations of lexical units and their combinatorial potential. The researchers' attention is focused on the collocations used in the Russian-language and English-language newspaper discourse. The paper reveals specificity of the colourative collocation as a combinatorially conditioned lexical unit whose usage is determined by colour semantics and by the features of newspaper discourse. It is shown that the analysed lexical units differ in the level of semantic integrity of their components. The contrastive analysis method is applied to identify universal and nationally specific semantic features of colouratives.

Key words and phrases: combinatorial linguistics; colourative collocation; colourative; contrastive analysis; newspaper discourse.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 22.11.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.44>

Данное исследование проводится в рамках комбинаторной лингвистики, которая направлена на анализ комбинаторно-синтагматических свойств языковых единиц. Актуальность работы обусловлена потребностью разностороннего изучения авторских сочетаний слов, или окказиональных коллокаций. Лексическое значение таких единиц не закреплено в словарях и допускает возможность интерпретаций. Под окказиональными коллокациями понимаются индивидуально-авторские словосочетания, образованные с намеренным нарушением лексико-семантической сочетаемости, созданные автором одноразово для выполнения функционально-экспрессивных задач в рамках художественного текста. Цель статьи – провести комплексный функционально-семантический анализ, определить значение окказиональных единиц и установить реализуемые ими функции в оде А. де Ламартина “Bonaparte”.

Ключевые слова и фразы: окказиональная комбинаторная лексикология; синтагматика; комбинаторика; окказиональная коллокация; нарушение сочетаемости; функционально-семантический анализ; метафоризация.

Емельянова Анастасия Вячеславовна, к. филол. н.
 Новосибирский государственный технический университет
 korshunova.a.v@yandex.ru

Функционально-семантический анализ окказиональных коллокаций в оде А. де Ламартина “Bonaparte”

Исследование окказиональных коллокаций относится к области комбинаторной лингвистики, основной задачей которой является установление синтагматической связи языковых единиц и определение их комбинаторного потенциала. В настоящее время активно проводятся исследования в рамках комбинаторной лингвистики, что доказывает существование таких разделов комбинаторной лингвистики, как окказиональная комбинаторная лексикология [5], этнокультурная комбинаторная лексикология [1], комбинаторная паремиология [3; 4] и др.

Традиционно термин *коллокация* определяется как статистически устойчивое словосочетание, например *красное вино*, *делать вывод*, *проводить опыт*, *une grande maison* (большой дом), *écrire une lettre* (написать письмо), *faire du sport* (заниматься спортом) и т.п. Однако взгляды исследователей на содержание этой концепции существенно различаются. В настоящее время среди коллокаций некоторые лингвисты выделяют особый тип, а именно *окказиональные коллокации* [7; 9, p. 53; 13, p. 264], другие исследователи называют их также *creative collocations* [11, p. 128], *marked collocations* [8, p. 135; 14, p. 56].